

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.72.toc>

Pages v–viii of

Doubts and Directions in Translation Studies: Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004

Edited by Yves Gambier, Miriam Shlesinger † and Radegundis Stolze

[Benjamins Translation Library, 72] 2007. xii, 362 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

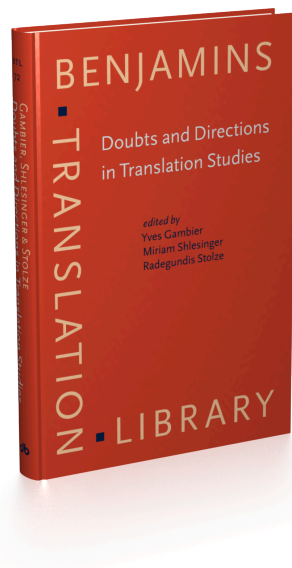


Table of contents

Introduction	IX
PART 1: Theory	
What is a unique item? <i>Andrew Chesterman</i>	3
Five reasons why semiotics is good for Translation Studies <i>Ubaldo Steconci</i>	15
Translation Studies and Transfer Studies: A plea for widening the scope of Translation Studies <i>Susanne Göpferich</i>	27
Modelling translator's competence: Relevance and expertise under scrutiny <i>Fabio Alves, José Luiz Gonçalves</i>	41
PART 2: Methodology	
Notes for a cartography of literary translation history in Portugal <i>Teresa Seruya, Marta Teixeira Anacleto, Maria dos Anjos Guincho, Dionísio Martínez Soler, Maria Lin Moniz, Alexandra Lopes</i>	59
Establishing an online bibliographic database for Canadian Literary Translation Studies <i>Pamela Grant, Kathy Mezei</i>	73
The role of technology in translation management <i>Hanna Risku</i>	85
Establishing rigour in a between-methods investigation of SI expertise <i>Adelina Hild</i>	99

PART 3: Empirical Research

Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text	115
<i>Alexander Künzli</i>	
Translational analysis and the dynamics of reading	127
<i>Cecilia Alvstad</i>	
The effect of translation on humour response: The case of dubbed comedy in Italy	137
<i>Delia Chiaro</i>	
SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment: What Italians make of cultural references in dubbed texts	153
<i>Rachele Antonini</i>	
Reception, text and context in the study of opera surtitles	169
<i>Marta Mateo</i>	
What makes interpreters' notes efficient? Features of (non-)efficiency in interpreters' notes for consecutive	183
<i>Helle V. Dam</i>	
Traduction, genre et discours scientifique	199
<i>Dolorès Sanchez</i>	

PART 4: Linguistics-based

Evaluative noun phrases in journalism and their translation from English into Finnish	213
<i>Tiina Puurtinen</i>	
Translating the implicit: On the inferencing and transfer of semantic relations	223
<i>Louise Denver</i>	
Divisions, description and applications: The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis*	237
<i>Rosa Rabadán</i>	
A clivagem no português: Critérios de classificação e métodos de tradução	253
<i>Tinka Reichmann</i>	
Construals in literary translation: Spatial particles and spatial imagery	267
<i>Hanne Jansen</i>	
Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora	281
<i>Heike van Lawick</i>	

The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies <i>Simos Grammenidis & Tonia Nenopoulou</i>	297
PART 5: Literature-based	
De la question de la lisibilité des traductions françaises de <i>Don Quijote</i> <i>Marc Charron</i>	311
Collusion or authenticity: Problems in translated dialogues in modern women's travel writing <i>Maureen Mulligan</i>	323
Translators' agency in 19th-century Finland <i>Outi Paloposki</i>	335
Le concept de mimésis: Une clé pour la définition des <i>réécritures</i> d'Antonin Artaud <i>Annick Mannekens</i>	347
Name index	357
Subject index	359

